

**SANTANDER 2019**

**UIMP**

Universidad Internacional Menéndez Pelayo  
Campus de Las Llamas  
Avenida de los Castros, 42  
39005 Santander  
Tel.: +34 942 29 87 00 / 942 29 87 10  
[esp.santander@uimp.es](mailto:esp.santander@uimp.es)

**La práctica de la traducción jurídica y financiera  
inglés-español en un entorno cambiante**

Del 8 al 12 de julio  
Campus de Las Llamas (Santander)

[www.uimp.es](http://www.uimp.es)

CÓDIGO: 64HO ❖ TARIFA: D ❖ 30 horas



# La práctica de la traducción jurídica y financiera inglés-español en un entorno cambiante

CÓDIGO: 64HO ❖ TARIFA: D ❖ 30 horas

Del 8 al 12 de julio  
Campus de Las Llamas (Santander)

## Objetivos

---

Con un contenido eminentemente práctico el curso tiene como objetivo fundamental familiarizar a los participantes con la traducción jurídico-financiera inglés-español y dotarles de las destrezas y los conocimientos necesarios para identificar los rasgos y peculiaridades de los distintos géneros textuales, desarrollar estrategias para resolver los problemas de traducción que derivan de las diferencias de los ordenamientos jurídicos y de las discrepancias entre el inglés y el español en los planos léxico y morfosintáctico. Asimismo, los participantes podrán familiarizarse con la documentación y la terminología aplicadas a la traducción jurídica y financiera. Conocerán las técnicas documentales y fuentes de información, así como las herramientas al alcance del traductor jurídico/financiero y elaborarán un diccionario con términos propios de los ámbitos jurídico y financiero.

## Profesores

---

### Dra. Bettina Schnell

Profesora de la Universidad y coordinadora de lenguas extranjeras del Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe de la Universidad Pontificia Comillas. Directora del Máster Universitario en Traducción Jurídico-Financiera (2011-2015)

### Dra. Nadia Rodríguez Ortega

Profesora del Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe en la Universidad Pontificia Comillas. Vice-Presidenta de la Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI). Miembro del Comité Técnico Nacional CTN/AEN 174 de AENOR.

### Fernando Cuñado Castro

Traductor autónomo especialista en traducción jurídica y financiera. Traductor para organismos internacionales como la OCDE y la FAO. Cofundador de Traducción Jurídica Academia.

## Lunes 8

09:00-10:00 h ❖ 10:00-11:00 h | **Presentación del curso. La traducción jurídica, jurada y judicial**  
Bettina Schnell

11:00-11:30 h | Descanso

11:30-12:30 h | **Técnicas documentales para la traducción jurídico-financiera**  
Nadia Rodríguez

12:30-13:30 h ❖ 13:30-14:30 h | **Los lenguajes especializados. Características del inglés y español jurídico y financiero**  
Bettina Schnell

14:30-16:00 h | Descanso comida

16:00-18:30 h | **Taller práctico I: Fuentes y recursos documentales para traductores jurídicos y financieros**  
Nadia Rodríguez

## Martes 9

09:00-10:00 h ❖ 10:00-11:00 h | **Los géneros textuales en la traducción jurídica y financiera**  
Bettina Schnell

11:00-11:30 h | Descanso

11:30-12:30 h | **Los desafíos terminológicos de la traducción jurídica y financiera**  
Nadia Rodríguez

12:30-14:30 h | **Taller práctico II: Taller de terminología jurídica y financiera**  
Nadia Rodríguez

14:30-16:00 h | Descanso comida

## Miércoles 10

09:00-10:00 h ❖ 10:00-11:00 h | **Traducción jurada. Aspectos deontológicos y profesionales**  
Bettina Schnell

11:00-11:30 h | Descanso

11:30-12:30 h | **Formación de posgrado y cursos de especialización en traducción jurídica y financiera**  
Nadia Rodríguez

12:30-14:30 h | **Introducción a la traducción de textos híbridos**  
Bettina Schnell

14:30-16:00 h | Descanso comida

16:00-18:30 h | **Todo lo que un traductor debe saber sobre el Common Law y sus diferencias con el derecho civil**  
Fernando Cuñado

## Jueves 11

09:00-10:00 h | **Contract Law y Derecho de Contratos: dos realidades paralelas**  
Fernando Cuñado

10:00-11:00 h | **Principales dificultades del lenguaje de los contratos anglosajones**  
Fernando Cuñado

11:00-11:30 h | Descanso

11:30-12:30 h | **Traducción de cláusulas y fórmulas rituales de los contratos anglosajones**  
Fernando Cuñado

12:30-13:30 | **Taller práctico III: Traducción de un contrato de servicios**  
Fernando Cuñado

## Viernes 12

09:00-10:00 h | **Introducción a la traducción financiera. Productos y servicios bancarios, instrumentos de financiación**  
Fernando Cuñado

10:00-11:00 h | **La financiación empresarial**  
Fernando Cuñado

11:00-11:30 h | Descanso

11:30-12:30 h | **Taller práctico IV: Retos de la traducción de documentos de financiación**  
Fernando Cuñado

12:30-13:30 | **Taller práctico V: La práctica profesional de la traducción: clientes, mercados, tarifas, herramientas, etc.**  
Fernando Cuñado

13:30-14:30 h | **Presentación del diccionario. Clausura y entrega de diplomas**  
Nadia Rodríguez